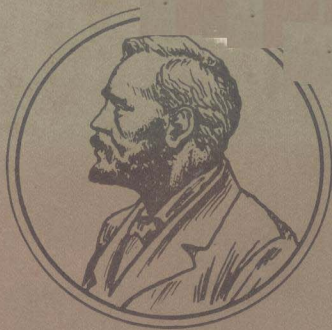




諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 42

總統先生 阿斯杜里亞斯著 劉啓分譯
等待果陀 貝克特著 劉大任·邱剛健譯

主 編 陳映真
發行人 沈登恩
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵撥：102221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路三段92號
電話：(02)394-1960
印刷者 其宗印刷廠
台北市環河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國70年9月4日
再 版 中華民國70年9月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究

卷二
11/14/27
SN



-
- 主 編**／陳映真 **策 劃**／沈登恩
- 顧 問**／白先勇 · 王禎和 · 姚一葦 · 何 欣 · 葉石濤
尉天驄 · 胡菊人 · 高信疆 · 胡金銓 · 庾 弦
- 譯 者**／湯新楣 · 喬志高 · 郭博信 · 吳潛誠 · 鄭 臻
劉啓分 · 杜國清 · 葉維廉 · 李歐梵 · 鍾 玲
翁廷樞 · 王潤華 · 劉以鬯 · 方 瑜 · 李永熾
孟祥森 · 黃文範 · 宋碧雲 · 高大鵬 · 邱豐松
李魁賢 · 黎登鑫 · 王兆徽 · 戴 天 · 也 斯
景 翔 · 楊月蓀 · 蔡進松 · 莫 渝 · 張伯權
陳 黎 · 陳曉林 · 王鴻仁 · 宋樹涼 · 邱剛健
翹 翹 · 吳煦斌 · 楊 澤 · 梁錫華 · 簡清國
黃燕德 · 徐道昉 · 吳安蘭 · 鍾 文 · 顏正儀
- 助理編輯**／張恒豪 · 楊順明 · 林秋蘭 · 黃燕德 · 吳福成
- 作者畫像**／吳耀忠 · 梁正居 · 邱美月
- 美術顧問**／黃永松 · 黃金鐘 · 水禾田 · 莊 靈
-

• 532961

諾貝爾 文學獎全集

42



米爾·安基·阿斯杜里亞斯
Miguel Angel Asturias

1967

撒姆爾·貝克特
Samuel Beckett

1969

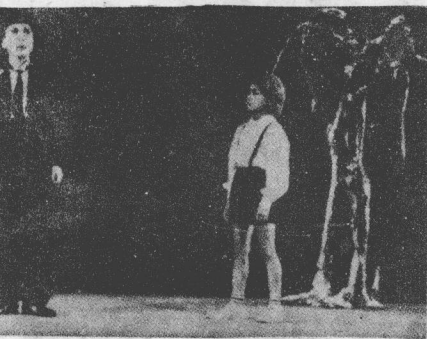
獲獎





在前衛作品中，揭開現代人虛無困境的貝克特。

「等待果陀」劇中的一景。



作品根植於民族性與印地安的傳統的阿斯杜里亞斯，出席一九六七年的諾貝爾文學獎頒獎典禮，接受頒獎並發表動人肺腑、鏗鏘有力的致答辭。



阿斯杜里亞斯的畫像。



一九六七年諾貝爾文學獎得主

米爾·安基·阿斯杜里亞斯（瓜地馬拉）

Miguel Angel Asturias

得獎評語：

「因為他的作品落實於自己的民族色彩和印第安傳統，而顯得鮮明生動。」

頒 獎 辭

瑞典學院常任秘書

安德斯·奧斯特林

今年的諾貝爾文學獎已經決定頒給一位拉丁美洲現代文學的優秀代表人阿斯杜里亞斯；目前還在成長中的拉丁美洲現代文學是別饒興味的。一八九九年出生於瓜地馬拉都城的阿斯杜里亞斯，童年以來就和所有的同胞一樣，陶醉在大自然的神祕氣氛中，這份對民族傳統和自由精神的熱愛及奉獻，大大影響了他全部的創作。二十年代中，他曾經在法國研究法律和民俗學，也一度在駐法使館服職；一九五四年，瓜地馬拉發生反民主武裝政變，使他經年亡命海外，直到後來合法政府重新執政才得以回國。一九六七年，他正式出任瓜地馬拉駐法大使。

幾年來，阿斯杜里亞斯最重要的作品都已經被人譯成好幾種外文，他的國際地位應該是沒有疑問的；此時此地，我們甚至連瑞典版的譯文都可以讀到了。他的處女作是一本瓜地馬拉傳說，這本傳說是他一切靈感的源泉，也是他日後作品中的意象與象徵的寶藏，能令人對神祕的馬雅文化發思古之幽情。一九四六年，他開始寫作，同年將小說「總統先生」出版，這本高貴、典雅、又略帶諷刺的悲劇作品是用來控訴本世紀初年在拉丁美洲各地興風作浪的獨裁者；這種獨裁者到現在還是陰魂不散，他們翻雲覆雨、野蠻跋扈，使整個社會充滿暴戾與猜忌，使千萬生靈淪入人

間地獄裡，生不如死；對這種情狀，阿斯杜里亞斯在字裡行間顯示了他的深惡痛絕。

一九四九年，「玉米人」隆重推出，這本書由七分想像、三分真實所構成，算來是一種民俗小說，它的旨趣和一般熱帶地區的神話是相差無幾的；熱帶地區的生民既要追求、又得抗拒大自然的神祕，更得忍受種種不合理的社會與政治壓迫，那種慘況，是不足與外人道的；全書的惡魔與圖騰幻魅雖然逼得人喘不過氣，但奇異與恐怖的詩境還是很迷人的。

作者一九五〇年開始寫的三部曲小說「狂風」（一九五〇）、「綠色爸爸」（一九五四）和「死人的眼睛」（一九六〇）也都是關心熱帶地區的問題；他反對美國聯合水果公司的托辣斯制度，藉香蕉共同經營之名對瓜地馬拉的政治、經濟作雙重壓榨和剝削。從這本史詩型的巨著裡，我們窺見了作者強烈的憂患意識。

阿斯杜里亞斯的作品能完全避免陳腐的手法，是由於他早就受過歐洲新文學潮流的洗禮；他的風格特別接近法國的超現實主義，但也不忘從生活取材。那本令人低徊的詩集「春曉」（一九六五）是追索詩與藝術的活水源頭，其文彩之斑斕，宛若雉鷄之亮羽和甲蟲之磷光。這本詩集，瑞典現在有人研究和推崇。

目前，拉丁美洲有很多埋首創作的優秀人才，只不過在眾聲擾攘裡，個人的才情容易被忽略；而阿斯杜里亞斯大量、大膽又傑出的作品卻足以使他脫穎而出，使萬里外的我們也不能不對他刮目相看。

曾經，他藉一個印第安傳奇來說明自己的祖先怎樣死不瞑目地看著子孫們的受難與掙扎，只

有失土重光，綱紀重振，列祖列宗們在天之靈才能安息。這真是一個非常淒美而沉痛的信念，我們可以想見這位壯懷激烈的民族詩人一定經常夢見先人痛苦的眸光和禱告。

這位來自遠地的大使作家，您今天不必在會場中感到拘束；其實，您的大名與大作我們早已不陌生；您是拉丁美洲精神與前途的使者，我們竭誠歡迎您；我個人更代表瑞典學院向您恭喜，因為您的作品落實於自己的民族色彩和印第安傳統，而顯得鮮明生動，所以請您接受我國皇上的頒獎。（宋樹涼譯）

致答辭

阿斯杜里亞斯

我的心聲來自遠方，它還沒有進入會場，還停留在瑞典學院的門口，這種心聲只有星星會了解，它想成爲這個家族的新成員，說難不難，說簡單卻也不簡單；這個家族是擎著光明火炬的諾貝爾家族，新成員需要才智超羣的人，才能做諾貝爾先生的接棒人和血親，而這一點，可能是所有建立這個大家族的人，也就是所有諾貝爾獎得獎人的共同心願和體認，他們想一代繁衍一代地把整個世界變成一個大家族。至於我個人，可以說是現有的成員中最不爭氣的一位。

我是應瑞典學院的邀請來加入的，諾貝爾家族的大門每年定期打開一次，每次獎勵一個作家，也許因爲我在小說和詩中所流露的心聲，除了悽美，也和這位理想家有同樣的襟懷；這位理想家當年以發明最具破壞性的火藥聞名於世；這種火藥能造福人類，幫助探礦、挖隧道、開運河和築道路。

我不知道拿自己和諾貝爾先生相比會不會太妄自尊大，我只知道這是必要的；諾貝爾先生妙悟天機，發明火藥，已經在美洲地區完成了很多有益的工程，其中以巴拿馬運河最出色，這種魔力可以摧毀邪惡、開拓新生，恰像小說，小說可以衝破文字的堤防，對不合理的現狀提出控訴和

攻擊；可以把人們壓在誤解、偏見與禁忌之下的暗礦炸開，炸開的砂塵瓦礫時而纏住現實、放走夢幻，時而纏住夢幻、放走現實。

說到這裡，我就禁不住想起自己國家的命運和文學。幾十年來，整個大動亂就像當年西班牙的征服，留下了可怕的傷痕，也激起了遍地的狂亂；而我們的文學再也不可能像以往那些失敗主義的作品一樣的無恥，這些，歐洲人是無法了解的。要知道，我們不過是把自己所受到的震撼記錄下來，而不是故意危言聳聽、渲染誇大來引人同情。眼看著整片大地像舊文學所描述的破碎、沉淪，民族主義受到扼殺，而我們依然不輕言妥協和投降，依然不屈不撓地掙扎和追求。我們的民族到底不像歐洲，連衝突都有分寸，都能遵守文明人的原則，而我們上一代的衝突卻是非常悲慘的。

絞刑台和救生梯是我們的新字眼，是理想主義者的新頌詞，然而，沒有多久便又攪亂了，像那冗長的繞口令一樣，思想總是反反覆覆的、不連貫的，雖然口舌經過一番努力的調整後，好不容易又銜接上了，卻總找不到規則。規則是人創立的，創立太多以後顯得蕪雜，文法家隨著拿剪刀出現，把語言修剪一番；至於我所講的美洲式西班牙文，只有文雅的、沒有粗獷的，文法對我只是一種拘絆，我是反抗文法的冒險者，我們現在全都一樣，只追求有力的字眼，或者像詩人、作家一樣，追求另一種有魅力的文字；生命對我們而言，是浮沉不定的，每件事都沒有章法，都在劇烈的變化中；不必寫什麼作品，但也不要妄想以實物代替文字，應該尋求的是文字的本質和生命；還有人的問題，人是不能逃避的，整個大地都在探討人的問題，各位剛才在這裡也聽到了

。不必問我們的種族來源和學術派別，我們帶給你的絕對是一個可以證實的、可能存在的世界，它是不平凡的，不平凡是小說家所企求的變數和反應；而最不平凡的是，在天長地久的歲月中從事永不休止的創造。（宋樹涼譯）

目錄 米爾·安基·阿斯杜里亞斯

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	7
總統先生 劉啓分譯	1
阿斯杜里亞斯及其作品	339
阿斯杜里亞斯得獎經過	347
阿斯杜里亞斯作品年表	351

目錄 撒姆爾·貝克特

得獎評語	1
頒獎辭	3
等待果陀 劉大任·邱剛健譯	1
貝克特及其作品	141
貝克特得獎經過	161
貝克特作品年表	165

總
統
先
生

米爾·安基·阿斯杜里亞斯 著
劉 啓 分 譯